

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La conciencia de la interculturalidad del lenguaje
no verbal en estudiantes de interpretación: un estudio
de caso**

Autor/a: Andrea CAZORLA TERUEL

Tutor/a: Esther MONZÓ NEBOT

Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio de 2017



Agradecimientos

En primer lugar, doy las gracias a la profesora Esther Monzó por guiarme en mi primer trabajo de investigación, por su calidad profesional como docente y como persona y por todo el tiempo que ha invertido en orientarme.

También le doy las gracias a las participantes de este estudio, ya que sin ellas nada habría sido posible. Le doy a las gracias especialmente a Susana por ofrecerse a ser el objeto de mi investigación y a Najat y Rachel por acceder a participar en ella.

Por último, le doy las gracias a todas las personas que han aportado su grano de arena en la realización del trabajo, ya que el mínimo gesto de ánimo ha sido de gran ayuda.

Resumen/ Resum:

Este trabajo de investigación se presenta como un estudio de caso en el que se analizará si una futura intérprete formada en la Universitat Jaume I tiene conciencia de la interculturalidad del lenguaje no verbal (LNV). Concretamente, se estudiará si adapta su LNV en una comunicación intercultural en función de los interlocutores, si percibe su importancia en la comunicación y, en su caso, cómo la ha adquirido.

Para cumplir con los objetivos establecidos en el estudio se han formulado las siguientes preguntas de investigación: ¿Ha adquirido la futura intérprete la conciencia de que tiene que adaptar el LNV? ¿Ha sido a través de una formación explícita o de modo implícito en la adquisición de otras competencias? ¿Qué circunstancias determinan que adapte el LNV: el código lingüístico o el cambio de cultura de los interlocutores? En función de la revisión bibliográfica, y dada la importancia en situaciones triádicas mediadas por intérprete, se formula la hipótesis *ex ante* que establece que la futura intérprete habrá adquirido una formación explícita sobre la influencia del LNV en una comunicación intercultural, con lo que sabrá adaptarlo en función de la cultura de sus interlocutores y no meramente de la lengua que hablan.

Con el fin de rechazar o verificar la hipótesis, se ha diseñado un estudio complejo que combina tres tipos de metodologías. Los métodos que se utilizarán son: el análisis de contenido de las guías docentes de las asignaturas de la Universitat Jaume I para averiguar si se ofrece formación explícita en el LNV; el análisis de una entrevista estructurada con una futura intérprete en formación en la Universitat Jaume I en la que se obtuvo información sobre la propia experiencia de la intérprete en cuanto a LNV; y, por último, la observación no participativa en la que se observa el LNV en monólogos en distintas lenguas (inglés y español) y en diálogos en un mismo idioma (inglés) con personas de culturas distintas (americana y marroquí).

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

lenguaje no verbal (LNV), comunicación, interpretación, interculturalidad, lenguaje.

Índice

1. Introducción	1
2. Marco teórico	5
2.1. Concepto de lenguaje no verbal	6
2.1.1. Concepto de kinésica.....	6
2.1.1.1. Gestos	7
2.1.1.2. Mirada.....	8
2.1.1.3. Postura	8
2.1.1.4. Gestos faciales	9
2.1.2. Concepto de proxémica	10
3. Diseño del estudio	11
3.1. Planteamiento del estudio de caso.....	11
3.1.1. Sujetos	11
3.1.2. Objetivos.....	12
3.1.3. Preguntas de investigación	13
3.1.4. Hipótesis	13
3.2. Metodología	13
3.2.1. Análisis de contenido	14
3.2.2. Entrevista.....	15
3.2.3. Observación no participativa.....	16
4. Análisis y resultados.....	18
4.1. Adquisición de conocimientos sobre la interculturalidad del LNV	18
4.2. Conciencia de la importancia del LNV	20
4.3. Adaptación del LNV en la comunicación intercultural.....	21
4.4. Verificación de la hipótesis	23
5. Conclusiones	25

6. Bibliografía.....	27
7. Anexos.....	29
7.1. Análisis de contenido	29
7.2. Entrevista.....	33
7.3. Observación no participativa.....	33
7.3.1. Monólogo en español	33
7.3.2. Monólogo en inglés	36
7.3.3. Comunicación intercultural C1 y C2	39
7.3.4. Comunicación intercultural C1 y C3	45

1. Introducción

Este trabajo de investigación aborda el tema de la importancia del lenguaje no verbal (LNV) en la comunicación intercultural llevada a cabo con intérpretes. La finalidad de la investigación es averiguar hasta qué punto una estudiante de interpretación tiene conciencia de la interculturalidad del LNV y si, en caso de tenerla, adapta su LNV en una situación comunicativa de carácter intercultural. Si bien es cierto que, para una intérprete, el lenguaje verbal es un elemento básico a la hora de reproducir el discurso de otra persona, es necesario entender también «la triple estructura básica de la comunicación humana: lenguaje, paralenguaje y kinésica» (Poyatos 1994:16) y la imposibilidad de separar la lengua de la cultura. Diversas investigaciones han tratado el tema de la inseparabilidad del lenguaje y la cultura (Agar, 1994; Roberts, 1998: 109 en Wishnoff, 2000: 120); Thanasoulas (2001) afirma que el lenguaje no existe sin la cultura, es decir, sin el conjunto de prácticas y creencias que se adquieren socialmente y que determinan nuestras vidas. En situaciones de contacto intercultural, como las mediadas por intérprete, las conexiones entre lenguaje y cultura adoptan, si cabe, mayor importancia para la comunicación y también mayor complejidad. La intérprete debe ser conocedora de las estrategias comunicativas que apoyen el trabajo que está realizando (Alonso, 2005: 1109) entre las culturas en contacto, incluido el LNV. «Culture obviously plays a significant role in defining what we may and may not say, when and where we say it, to whom we say it, and why we say it» (Wishnoff, 2000: 120). Lo que decimos o no se expresa por varios canales que la intérprete, como comunicadora, debe conocer (Alonso, 2005: 1115). Para que una intérprete realice un servicio competente en una comunicación intercultural, esta debe ser consciente de toda cuestión intercultural que pueda afectar a la comunicación y debe, además, estar íntimamente formada en las normas culturales y de comunicación de los interlocutores (Rudvin y Timassini, 2011: 38).

Para realizar este trabajo de iniciación a la investigación en traducción e interpretación, se ha establecido como objeto de estudio la conciencia de la interculturalidad del lenguaje no verbal en una estudiante de interpretación. El objetivo será determinar si en la adquisición de la competencia para interpretar se adquieren, asimismo, conocimientos explícitos o implícitos sobre el LNV como una de las vías por las que se recibe y se emite información en determinadas intervenciones de intérpretes, como en las situaciones de comunicación intercultural.

La traducción y la interpretación se establecen como operaciones interculturales cuyas dificultades más notables se encuentran a la hora de comparar diferentes formas de ver, percibir y reflejar el mundo; es decir, la interculturalidad se presenta como uno de los ejes principales de estas disciplinas (Tricás, 2010:15). La imposibilidad de separar la lengua de la cultura, la imposibilidad de separar el lenguaje verbal del LNV y el carácter intercultural de la actividad traductora presentan una complejidad elevada y conducen a plantearse hasta qué punto se refleja tal complejidad en las aulas al formar a los futuros intérpretes en la interculturalidad del LNV para realizar las prácticas de interpretación. Ese reflejo se estudiará desde la explicitación de tal conciencia a través de las manifestaciones de LNV en una interacción intercultural y también en la actitud de la persona participante con una entrevista en la que se suscitarán respuestas sobre su percepción de la importancia del LNV. Estas cuestiones se articulan en torno a una serie de preguntas que se establecerán como las preguntas de investigación. Una vez establecidos los parámetros del estudio y su objetivo general, que es determinar si la futura intérprete ha adquirido conocimientos explícitos o implícitos sobre el LNV y su carácter intercultural, se detallaron las siguientes preguntas de investigación para acotar el estudio de caso que se planteará en este trabajo: (1) ¿ha adquirido la futura intérprete la conciencia de que tiene que adaptar el lenguaje no verbal en una comunicación intercultural? (2) ¿Cómo ha adquirido esa conciencia? Habida cuenta que la tradición en la universidad española favorece el estudio del lenguaje frente al estudio de la cultura y que la inclusión de la cultura en la adquisición de competencias lingüísticas no siempre aparece como núcleo del currículum en disciplinas vinculadas a la comunicación, se planteó una tercera pregunta: (3) ¿Las adaptaciones de la intérprete, en su caso, se guían por factores lingüísticos (hablar una lengua extranjera) o por factores culturales (la cultura de los interlocutores)? En ese sentido, Poyatos (2002) sostiene que todas las disciplinas relacionadas con la comunicación deben adquirir la conciencia de las limitaciones que podrían darse en una comunicación en caso de que alguno de los elementos lingüísticos, paralingüísticos o kinésicos fallaran, para este estudio plantearemos estudiar el manejo de una futura intérprete de esa tríada que funciona como sistema.

Teniendo en cuenta el carácter intercultural de las disciplinas de traducción e interpretación y una vez señalado el objetivo del estudio y las preguntas de investigación, se establece la formulación de una hipótesis *ex ante* que plantea que una persona que está aprendiendo a mediar entre culturas y que saldrá al mercado en un futuro próximo, habrá adquirido una formación explícita sobre la influencia del LNV en una comunicación

intercultural para el éxito de su mediación, con lo que sabrá adaptarlo en función de la cultura de sus interlocutores y no de la lengua que hablan.

En cuanto a la naturaleza de esta investigación, esta se define como mixta, puesto que se combina la investigación cuantitativa (aquella que trata de demostrar la presencia y la intensidad de estrategias de adaptación del LNV), con la investigación cualitativa (la que pretende encontrar las razones en la formación, las competencias y las actitudes desde una perspectiva intersubjetiva). Se ha delimitado la investigación a un solo caso en concreto, el de una estudiante que curse el itinerario de interpretación del grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I.

El diseño metodológico de esta investigación es complejo, ya que se combinan tres tipos de métodos para un mismo estudio de caso. Cada uno de ellos se ha considerado el más adecuado para responder a las diferentes preguntas de investigación planteadas y, conjuntamente, permitirán validar o rechazar la hipótesis. En concreto, los tres métodos que combina esta investigación mixta son: el análisis de contenido, la entrevista estructurada y la observación no participativa. Primero se recogerán registros para realizar posteriormente su análisis de contenido. En concreto, estos documentos serán los programas de las asignaturas del grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I que aportan formación sobre lengua, lenguaje, cultura e interpretación. Estos programas se han extraído del *llibre electrònic de la universitat* (Lleu), recientemente transformado en el Sistema de Información Académica (sia.uji.es). Este análisis servirá para observar si, en el programa de las asignaturas que se ofrecen en el grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, se incluye formación específica en el LNV o si, por el contrario, se hace una exclusión implícita o explícita del mismo. Todavía dentro de los esfuerzos por responder a la primera pregunta de investigación, se realizará y analizará la entrevista a una futura intérprete en la que se le pedirá que haga explícita su propia experiencia en cuanto a la importancia y adquisición del LNV y las vías por las que lo ha adquirido, en su caso. Por último, mediante la observación podrá comprobarse hasta qué punto la intérprete adapta el LNV y qué circunstancias determinan esa conducta, si se produce por el cambio de código lingüístico o por la exposición a un miembro de una cultura distinta. Con el fin de acotar el estudio, el análisis de esa observación se centrará en los factores kinésicos y, secundariamente, en los aspectos proxémicos que permitan relacionarlos e interpretarlos.

Para exponer el trabajo realizado en este escrito, se definirá, en primer lugar, el marco teórico en el que se basa la investigación. En él se explicará el concepto de lenguaje no verbal, dividido en dos grandes bloques: la kinésica y la proxémica, haciendo especial hincapié en el

bloque de kinésica, puesto que el análisis interpretativo de la observación se centrará, en mayor medida, en ese elemento del LNV. Además, se explicará la importancia de la interculturalidad para la comunicación y para la comunicación mediada. A continuación se redactará, de forma ordenada la metodología utilizada para responder a las preguntas de investigación y resolver la hipótesis. Más adelante, se detallará el análisis de los datos recogidos mediante los diversos métodos explicados anteriormente. Seguidamente, este escrito presentará los resultados obtenidos en el análisis. Tras su interpretación y discusión, podrá verificarse o rechazarse la hipótesis de la que parte este estudio. El trabajo se cerrará con las conclusiones y valoraciones finales de la investigación.

2. Marco teórico

La pragmática intercultural es la disciplina que estudia los sistemas de comunicación cultural. La pragmática, a diferencia de la lingüística, se ocupa de la interpretación de los enunciados verbales en contextos reales, se encarga de analizar el hecho de que una frase se puede interpretar de diferentes maneras en diferentes contextos. En ese marco disciplinario, se considera que el éxito de la comunicación depende de la correcta combinación de los enunciados con la información contextual. Así, después de descodificar correctamente lo enunciado explícitamente, el oyente combina adecuadamente esa información con la información contextual para llegar a la auténtica intención del hablante. Lo que resulta determinante para la disciplina y para su dimensión intercultural es que un determinado enunciado o comportamiento puede ser igual en diferentes culturas y plasmar significados diametralmente opuestos en las situaciones comunicativas que se dan dentro cada una de las culturas implicadas (Raga, 2003: *passim*).

La contextualidad en el estudio de la comunicación es una condición *sine qua non* para poder observar los aspectos interculturales de la comunicación. Las culturas producen sus normas a través del significado que otorgan a las conductas, de modo que se establecen formas adecuadas y no adecuadas de pensar, sentir y actuar (Matsumoto y Hwang, 2016). Como seres sociales, vivimos en una serie de contextos en los que se combinan factores temporales, situacionales, distintos actores, contenidos, motivos e intencionalidades, así como las posibilidades probables o deseadas de interacciones futuras con parámetros similares. Aun sin darnos cuenta, nuestra conducta se ajusta a esos factores. En el caso de contextos interculturales, la conciencia de la diversidad debe desarrollarse, bien por nuestra exposición a la diversidad en un contexto cotidiano o bien por nuestra formación como futuros mediadores interculturales. En efecto, «nonverbal expression is innate, but culture determines its forms and its uses» (von Raffler-Engel, 1981: 84).

También la percepción del lenguaje no verbal, no solo su expresión, es una habilidad adquirida en un contexto cultural determinado. Distintos estudios (véase la revisión de Vrij, Evans, Akehurst y Mann, 2004) confirman, sin embargo, que la atención dirigida expresamente a las conductas no verbales conlleva una detección más precisa de las intenciones y significados de los interlocutores. De ello se deriva que, como futuros mediadores culturales, nuestra única solución no es una exposición contextual al lenguaje no verbal, sino una atención pormenorizada a determinados aspectos. En este estudio

seleccionamos algunos aspectos propuestos por Poyatos (2002) en el análisis del lenguaje no verbal con el fin de identificar de forma eficiente la adaptación de futuros intérpretes al LNV de sus interlocutores.

2.1. Concepto de lenguaje no verbal

En esa creación de significado, como se ha dicho anteriormente, es necesario englobar la triple estructura del lenguaje, que se activa como un todo. Esta triple estructura está formada, según Poyatos, por el lenguaje verbal, el paralenguaje y la kinésica (Poyatos, 1994: 16). Fernández (2012) expone que el lenguaje no verbal está compuesto por los comportamientos emitidos en una comunicación, que no contienen elementos lingüísticos y que, sin embargo, pueden proporcionar significados en determinados contextos. En sus numerosas investigaciones, Poyatos ha definido de forma más exhaustiva el lenguaje no verbal como sigue (Poyatos, 1994: 17):

las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración.

Poyatos (2002) ha dividido las expresiones del lenguaje no verbal en dos grandes bloques que, como se ha plasmado anteriormente, son el paralenguaje y la kinésica. Por un lado, los elementos paralingüísticos se refieren a los elementos sonoros de la voz y sus modificadores; por otro lado, los elementos kinésicos son los que se refieren a gestos, posturas y maneras. Incluso, en ocasiones, Poyatos (2013) ha establecido que podría hablarse de una estructura del lenguaje formada por cuatro elementos: lenguaje-paralenguaje-kinésica-proxémica. La proxémica se refiere a la distribución del espacio. En este estudio, nos centraremos en cómo se usan los gestos y las posturas para apoyar el mensaje (Poyatos, 2013: 245), en función de la composición intercultural de la interacción, esto es, de los códigos no verbales procedentes de distintas culturas que entran en contacto. En este marco teórico se detallan más exhaustivamente los conceptos referidos a kinésica, juntamente con algunas de sus expresiones, y, en un segundo plano se detallará la relevancia de la proxémica.

2.1.1. Concepto de kinésica

La kinésica, alternada o entretejida con las palabras y los elementos paralingüísticos es uno de los constituyentes de la comunicación humana (Poyatos, 2013: 239). Como apuntaron Rickheit y Strohner (2008), en la comunicación cara a cara los comportamientos no verbales

tienen una función determinante y los rasgos kinésicos, relacionados con la distribución geográfico-cultural, presentan una gran importancia social (Poyatos 2002: 203).

La kinésica se refiere a movimientos que realizamos tanto de forma consciente como inconsciente y que pueden formar parte del discurso hablado del interlocutor o aparecer cuando este no tiene la palabra. Dichos gestos tienen un significado en la comunicación y pueden ser o bien aprendidos o bien somatogénicos, es decir que se derivan de causas fisiológicas (Poyatos, 2013: 239). Efectivamente, los gestos, la expresión facial y otros movimientos corporales podrían usarse por sí mismos para expresar mensajes e incluso para conseguir la coordinación entre interlocutores; además, la habilidad para generar e interpretar comportamientos no verbales apropiados contribuye considerablemente a la competencia comunicativa (Rickheit y Strohner, 2008: 38)

En este estudio los elementos de expresión de la kinésica que se van a abordar de forma detallada son: los gestos (corporales en general, sin hacer distinciones entre partes del cuerpo), la mirada, la postura y los gestos faciales.

2.1.1.1. Gestos

Los gestos son un componente de la comunicación que se utiliza para expresar intenciones (Jung, 2011: 544). Para realizar este estudio es necesario analizarlos, ya que mediante ellos se pueden elaborar mensajes con un significado propio (Poyatos 2002: 195). El mismo autor ha definido los gestos como los movimientos conscientes o inconscientes (de la cabeza, la cara y la mirada o las extremidades) que se alternan con o son simultáneos al lenguaje verbal y que constituyen una forma de comunicación.

En la utilización de los gestos influyen factores culturales y sociales y pueden, por lo tanto, existir diferencias en su ejecución y significado. Poyatos (2002) observa, por ejemplo, que las culturas en las que predominan personas que utilizan un tono de voz elevado en su discurso, también estas utilizan gestos de forma exagerada. Hay, así, gestos dependientes del sistema cultural pero un margen para intencionalidades específicas que pueden contribuir al significado que la persona hablante está tratando de ofrecer y los puede utilizar abiertamente para expresar una información determinada (Wharton, 2009: 152).

Poyatos (2002) ha elaborado una amplia lista, resumida a continuación, en la que se refiere a las diversas funciones de los gestos. Dichas funciones son reemplazar lo que decimos con palabras o apoyar el discurso verbal (cuando pedimos la cuenta y lo acompañamos con un gesto con la mano). Asimismo pueden funcionar como duplicadores (cuando asentimos y decimos que sí con palabras), así como repetir, debilitar, contradecir u ocultar el sentido de las

expresiones verbales (Poyatos, 2002: 188). Entre ellos, los gestos emblemáticos son gestos simbólicos culturalmente dependientes utilizados para expresar diversos significados (Wharton, 2009:151). Aplicado a este estudio de caso, los gestos que tienen la función de repetir y apoyar lo expresado verbalmente tendrán un papel determinante a la hora de establecer si la futura intérprete objeto de estudio los utiliza para compensar lingüísticamente su discurso en una lengua que no es la suya.

2.1.1.2. Mirada

La mirada se refiere a las conductas oculares, es decir a los movimientos y a la postura de las pupilas. Dichas conductas oculares son esenciales en la cara hablante (incluso más que los gestos) y forman parte de un todo que abarca las palabras, el paralenguaje y la kinésica (Poyatos, 2013: 241). Algunas técnicas de registro y de seguimiento visual como las utilizadas por Richardson y Dale (2005), demostraron que cuanto más cerca estuvieran acoplados los ojos del orador con los del oyente, el último era capaz de comprender el discurso con más acierto.

Los comportamientos de la mirada en la comunicación tienen un papel determinante en el hablante o el oyente para expresar hacia dónde se dirige la atención, pues sirve para que todos los participantes de una situación comunicativa dirijan la atención hacia el mismo punto. El contacto directo de la mirada puede tener la función de regular la interacción, expresar intimidad, ejercer control social o proporcionar información sobre vínculos y atracción, atención, involucración y fuerza de los sentimientos. De acuerdo con Rickheit y Strohner (2008) la mirada en una comunicación (ya sea la del hablante o la del oyente) depende mucho del estado interno, como la confianza o el interés, y probablemente también la rutina.

2.1.1.3. Postura

Las posturas también se articulan de forma consciente o inconsciente y de una manera determinada. Aunque normalmente no se tratan como parte del repertorio expresivo, cuentan con un gran valor comunicativo que puede indicar género, estatus social, antecedentes culturales, estado de ánimo, etc. (Poyatos, 2002: 196). Uno de los elementos determinantes para el hablante en una comunicación intercultural a la hora de escoger qué posturas se deben o no adoptar son las normas sociales de una determinada cultura o de un determinado individuo (Poyatos, 2013: 241).

Existen tres tipos de posturas que cabría mencionar. En primer lugar, las microposturas se refieren a aquellas adoptadas por una parte menor de nuestro cuerpo (dedos, cejas, labios o párpados); la postura dinámica hace referencia a las posturas estáticas que tienen un elemento

móvil (mover la pierna, jugar con tus dedos o mover un pie cuando tienes las piernas cruzadas); y, por último, las posturas de contacto que se darían con poca frecuencia en culturas en las que hay una ausencia notable en el contacto físico.

Para establecer una comunicación intercultural, teniendo en cuenta que el LNV es un elemento que forma parte del sistema de comunicación de las personas, y a pesar de que en ocasiones las posturas no se toman como un elemento esencial de la comunicación, nunca debemos perder de vista que las posturas también se articulan debido a los antecedentes culturales de las personas. Por ejemplo, una postura que para un individuo puede suponer una gran falta de educación, para otro puede tener un significado distinto, o incluso carecer completamente de significado. Esto también puede observarse en comunicaciones en las que participen personas que hayan alcanzado niveles altos de socialización frente a otras que carecen de estos comportamientos sociales y, por tanto, de la versatilidad a la hora de establecer una comunicación intercultural apropiada (Poyatos 2000: 193).

2.1.1.4. Gestos faciales

Según Rickheit y Strohner (2008) las expresiones faciales indican, a menudo, las emociones del interlocutor y, aunque también pueden expresar otro tipo de información, la mayoría de las investigaciones se han centrado en que los gestos faciales se basan en procesos afectivos. Las expresiones faciales pueden producirse intencionadamente para transmitir un mensaje, pueden ser un reflejo de otra persona o pueden, sencillamente, acompañar a las emociones o al estado de ánimo de una persona. De cualquier manera, son importantes en la transmisión interpersonal de mensajes. No todas las personas podrían reconocer las emociones a partir de una expresión facial, pues, la precisión para reconocerlas depende en todo caso de si ambas personas en la comunicación comparten origen y familiaridad cultural y de si tienen la habilidad de percibir emociones entre las personas (Rickheit y Strohner, 2008: 39).

Las expresiones faciales pueden mostrar diversidad de emociones de las personas que intervienen en una comunicación. Poyatos (2002) explica que todas las emociones como la felicidad, el miedo, la ira, la decepción o la humillación, entre otras, cuentan con una expresión facial determinada que, a menudo, se alterna con los sonidos paralingüísticos y con gestos y movimientos del cuerpo. En el caso del contacto visual, por ejemplo, se puede decir que cuando una persona mira a su interlocutor a los ojos es un signo de extroversión o intimidad. Además, si el oyente mira a los ojos al interlocutor, o viceversa, se proporciona más credibilidad a lo que se está diciendo verbalmente. Incluso el interlocutor puede utilizar

el contacto visual para evaluar al oyente (Poyatos, 2002: 243). En definitiva, las expresiones faciales proporcionan información que no ha sido expresada verbalmente a la comunicación.

2.1.2. Concepto de proxémica

La proxémica es lo que Jung (2011) define como el espacio apropiado que se necesita para la comunicación. La proxémica no forma parte de los elementos de expresión que componen el paralenguaje o la kinésica porque es un elemento del LNV en sí mismo. Esto significa, retomando la triple estructura del lenguaje que comprendía lenguaje verbal, paralenguaje y kinésica, que podría hablarse incluso de una estructura del lenguaje conformada por cuatro elementos: lenguaje-paralenguaje-kinésica-proxémica, así lo estableció Poyatos (2013) en uno de sus estudios posteriores.

Poyatos (2002) añade que la proxémica, no solo incumbe al espacio apropiado para la comunicación sino que incluye contacto físico debido a la estructuración del espacio interpersonal que rodea a los interlocutores. Una expresión de la proxémica podría darse cuando uno de los participantes en la conversación se aproxima al interlocutor expresando una reacción no verbal a las palabras de este (Poyatos, 2002: 300). En la proxémica pueden intervenir diversos factores y no tienen por qué ser únicamente personales, sino que podría determinarla, por ejemplo, la distribución del mobiliario en una habitación (Poyatos, 2002: 349).

3. Diseño del estudio

3.1. Planteamiento del estudio de caso

De acuerdo con los objetivos del proyecto y la naturaleza de las preguntas de investigación, este documento se presenta como una investigación mixta, ya que aborda la investigación desde una perspectiva tanto cualitativa (para buscar los motivos que justifican los resultados) como cuantitativa (para detectar la presencia de estrategias de adaptación intercultural en cuanto al LNV). En concreto, el enfoque de la investigación será el estudio de caso, mediante el que se pretende crear una descripción detallada de la adaptación del LNV de una estudiante de interpretación en un contexto determinado por los bagajes culturales de las personas con las que interactúa. El estudio de caso instrumental tiene como objetivo sacar a la luz una cuestión, un problema o una teoría en particular. Se trata de limitar el sistema de significados con el fin de que puedan aislarse las circunstancias o los factores que desean explorarse. En un estudio de caso se investiga a uno o varios individuos junto con sus características contextuales (Heigham y Croker, 2009: 68), lo que permite un conocimiento cualitativo del objeto de estudio.

En cuanto a las limitaciones del estudio de caso como marco metodológico, cabe destacar la situacionalidad de las conclusiones, es decir, la imposibilidad de establecer generalizaciones para otros casos. Si bien el diseño del estudio podría replicarse en distintos contextos, los resultados no pueden juzgarse *a priori* similares. Así pues, los resultados de esta investigación deben verse condicionados por su propio diseño, reducidos al presente estudio que busca un resultado particular que no podrá generalizarse (Heigham y Croker, 2009: 3-19).

3.1.1. Sujetos

Para la realización del estudio de caso se ha escogido a una estudiante que cursa el itinerario de interpretación del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I. Junto a ella, se ha seleccionado a dos interlocutoras más con nacionalidades y –lo que es especialmente relevante para este trabajo– culturas diferentes.

La futura intérprete seleccionada es de nacionalidad española, su lengua A es el español, su lengua B es el inglés y tiene como lengua C el francés. Para la realización del análisis se denominará a la futura intérprete C1 (cultura 1). La segunda participante, a la que se denominará C2 (cultura 2) es una mujer de origen marroquí y tienen una edad comprendida

entre 25 y 35 años. Por último, la tercera de las participantes, a la que se denominará C3 (cultura 3) para este estudio es también una mujer con una edad comprendida entre los 25 y los 35 años y, en este caso, procede de Estados Unidos. Los perfiles descritos se han escogido con el fin de mantener invariables tanto el género como la edad, de modo que la cultura fuese el factor diferencial que condicionase los cambios en la conducta de C1, si procede. Tanto C2 como C3 no tienen problema para establecer comunicación en inglés, con lo que se evita que las posibles adaptaciones del LNV tengan como causa la percepción de falta de competencia verbal.

Las situaciones diseñadas para el estudio son las siguientes:

1. Monólogo de C1 en español.
2. Monólogo de C1 en inglés.
3. Interacción entre C1 y C2 en inglés.
4. Interacción entre C1 y C3 en inglés.

Las situaciones 1 y 2 (los monólogos en inglés y en español) se han diseñado con el fin de observar cambios en el LNV de C1 y, de ese modo, averiguar si, en caso de que haya cambios notables en el LNV, se deben a cuestiones relacionadas con la lengua en la que está hablando (que no es su lengua materna) o a cuestiones culturales (adaptar el LNV en función de la cultura de la persona con la que tiene lugar la comunicación intercultural). Mediante el diseño de las situaciones 3 y 4 (comunicación entre culturas) se pretende observar si existen adaptaciones de C1 al LNV de las dos participantes con las que interactúa. Gracias a la elección de dos personas de procedencias culturales diferentes podremos observar si C1 adapta su LNV al de cada una de las interlocutoras o si, por el contrario, su LNV es el mismo en ambas situaciones. Los resultados que obtengamos de las comunicaciones interculturales podrán establecer bien que las adaptaciones del LNV de C1 se guían por la lengua en la que tiene lugar la comunicación, o bien que sus adaptaciones se deben a la cultura de la persona con la que se lleva a cabo a interacción.

3.1.2. Objetivos

El objetivo general del estudio es determinar si, en la adquisición de la competencia para interpretar, ya sea en las asignaturas específicas de interpretación o en las asignaturas de lengua y cultura, se adquieren asimismo conocimientos explícitos o implícitos sobre el LNV en situaciones de comunicación intercultural.

Los objetivos específicos de la investigación son:

- Averiguar si la futura intérprete ha sido formada explícitamente en la interculturalidad del LNV.
- Averiguar, en caso contrario, si la futura intérprete ha adquirido la conciencia de la interculturalidad del LNV sin haber recibido formación específica al respecto.
- Observar si adapta el LNV en una situación comunicativa de carácter intercultural.
- Analizar si en caso de adaptación del LNV, lo hace debido a la lengua o debido a la cultura.

3.1.3. Preguntas de investigación

Una vez establecidos los objetivos generales y específicos de la investigación y, con la finalidad de acotar este estudio, se han formulado las siguientes preguntas de investigación que son las que permiten guiar el trabajo:

1. ¿Ha adquirido la futura intérprete la conciencia de que tiene que adaptar el LNV?
2. ¿Cómo ha adquirido esa conciencia? ¿A través de una formación explícita o de modo implícito en la adquisición de otras competencias o en su experiencia como hablante plurilingüe?
3. ¿Qué circunstancias determinan que adapte el LNV? ¿Son circunstancias determinadas por el cambio de código lingüístico o por el cambio de cultura de los interlocutores?

3.1.4. Hipótesis

Tomando los objetivos y las preguntas de investigación como base, este trabajo se plantea resolver una hipótesis *ex ante*, lo que permitirá perfilar con mayor precisión el estudio. La hipótesis que va a guiar el curso de este estudio es que una persona que está aprendiendo a mediar entre culturas y que saldrá al mercado en un futuro próximo, en concreto, una estudiante del itinerario de interpretación del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, habrá adquirido una formación explícita sobre la influencia del LNV en una comunicación intercultural para el éxito de su mediación, con lo que sabrá adaptarlo en función de la cultura de sus interlocutores y no de la lengua que hablan.

3.2. Metodología

Como ya se ha mencionado anteriormente, el diseño del estudio utilizado para esta investigación mixta es el estudio de caso, que se articulará combinando tres métodos distintos: el análisis de contenido, la entrevista estructurada y la observación directa y no participativa.

El estudio se ha diseñado con la finalidad de poner de manifiesto el problema de la conciencia de la interculturalidad del LNV en estudiantes de interpretación y de observar, analizar e interpretar una situación particular en la que intervienen tres individuos de diferentes culturas y cuyo objeto de estudio será la intérprete, designada como C1.

3.2.1. Análisis de contenido

El análisis de contenido es un método de estudio mixto que combina investigación cuantitativa e investigación cualitativa. Mediante el análisis de contenido se pretende asignar categorías o sistemas de categorías al texto que se ha seleccionado para el estudio, en este caso las guías docentes de las asignaturas. Una vez establecidas las categorías, se analizará con qué frecuencia aparece cada una de ellas en los segmentos del texto elegido (Mayring y Fenzl, 2014: 10).

Este método se ha considerado el más adecuado para responder tanto a la pregunta 1, que expone si la futura intérprete ha adquirido la conciencia de que tiene que adaptar el LNV, como a la pregunta 2, que cuestiona cómo ha adquirido dicha conciencia. La primera pregunta combina dos métodos recogida de datos, a los que se aplica el mismo método de análisis: la entrevista y la recogida de registros.

Para este estudio determinado, los textos que se seleccionarán y analizarán son los programas docentes (que incluyen el temario que se tratará en las aulas así como los principios teóricos que justifican su presencia en el currículo y los principios metodológicos de su desarrollo) de las asignaturas de interpretación, de lenguas B y C y la asignatura *Pensament Contemporani i Interculturalitat* (esta última se ha seleccionado porque puede ofrecer conocimientos relevantes en cuanto a la adquisición de la interculturalidad de las lenguas, aunque no se trate una en concreto). Todas ellas se ofertan en el grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I y sus programas están disponibles en el *llibre electrònic de la universitat* (LLEU, actualmente denominado SIA). Los programas y el temario objeto del análisis de contenido corresponden a las siguientes asignaturas en interpretación: *Iniciació a la Interpretació*, de tercer curso del grado; y *Mediació Intercultural i Interpretació en els serveis públics*, *Interpretació Consecutiva* e *Interpretació Simultània*, de cuarto curso del grado. Mientras que las asignaturas de las lenguas B y C son: *Llengua B per a Traductors i Intèrprets (I)* y *(II)*, de primer curso del grado; *Llengua C per a Traductors i Intèrprets* (tanto alemán como francés) *(I)*, *(II)*, *(III)* y *(IV)* de primer, segundo y tercer curso del grado; *Llengua i Cultura B per a Traductors i Intèrprets*, de tercer curso de

segundo curso del grado; y *Llengua i Cultura C per a Traductors i Intèrprets* (tanto en alemán como en francés), de tercer curso de grado.

Todos los textos mencionados anteriormente se unirán de forma que creen un texto conjunto. En ese documento se buscarán los contextos en los que se mencionen aspectos de lenguaje y cultura para establecer códigos que después se aglutinarán en categorías que nos guiarán a hora de dar respuesta a las preguntas de investigación formuladas. Las categorías finales, resultado de la aglutinación de los códigos, son las siguientes: «inclusión explícita del LNV», «inclusión implícita del LNV» «exclusión explícita del LNV» y «exclusión implícita del LNV» Se buscará el peso relativo que tienen estas categorías en el texto y, de este modo, se podrá determinar si en alguna de las asignaturas de interpretación o de lenguas B y C se ofrece formación explícita o implícita en LNV junto a las características interculturales de este. Mediante este análisis seremos capaces de resolver si la futura intérprete ha adquirido la conciencia de que tiene que adaptar el LNV mediante su formación académica.

3.2.2. Entrevista

La entrevista como método de recogida de datos se utilizará para responder a la primera y segunda preguntas de investigación: ¿ha adquirido la intérprete la conciencia de que tiene que adaptar el LNV? De ser así, ¿cómo ha adquirido esa conciencia? La entrevista es un método de análisis cualitativo que se utilizará para explorar la propia experiencia de la futura intérprete y su punto de vista acerca del problema que se ha presentado. El tipo de entrevista utilizado en este estudio es la entrevista estructurada, que se ha seleccionada con la finalidad de que la futura intérprete proporcione respuestas concretas, precisas y lo más detalladas posible a las preguntas determinadas que se le van a formular , y mediante estas conseguir información específica (Heigham y Croker, 2009: 183-184). Durante la administración de la entrevista se emplearon también preguntas de seguimiento para suscitar una mayor elaboración de algunas respuestas por parte de la entrevistada.

La entrevista contará con cinco preguntas que después serán analizadas para determinar, mediante la intérprete en primera persona, si ha adquirido la conciencia de que tiene que adaptar el LNV y si, en su opinión es importante que lo adapte en una situación comunicativa de carácter intercultural. Cabe mencionar que las cuestiones se le han formulado de forma indirecta para que no deba tener conocimientos expresos sobre el marco teórico en el que se fundamenta este trabajo. Las preguntas a las que tendrá que responder son las siguientes:

1. ¿Te has dado cuenta alguna vez de que hay ciertos aspectos del lenguaje no verbal (gestos, posturas, miradas, etc.) que varían en función de la cultura del interlocutor?
2. ¿Te lo han dicho en alguna ocasión?
3. ¿Crees que el lenguaje no verbal tiene un papel importante en una situación comunicativa de carácter intercultural?
4. ¿Crees que el lenguaje no verbal tiene una papel importante a la hora de interpretar?
5. ¿Te lo han enseñado/explicado en alguna clase de interpretación?

3.2.3. Observación no participativa

El último de los métodos de recogida de datos empleados en esta investigación en particular es la observación directa y no participativa. En este tipo de observación, el investigador observa a otras personas que participan en un ambiente determinado que no se altera con la intervención de la persona que investiga. En el caso de este estudio se registró un vídeo en el las interlocutoras interactuaron siguiendo el diseño básico explicado en el punto 3.1.1. Con el visionado de este registro, se podrá llevar a cabo una observación detallada de los participantes en una situación comunicativa intercultural en particular que sigue los propósitos de esta investigación (Heigham y Croker, 2009: 168). Este método servirá para responder a la tercera pregunta: ¿cómo pone en práctica la adquisición del LNV? Mediante este método se observará la grabación de las situaciones que se han detallado anteriormente. La finalidad del registro de cuatro situaciones diferentes también se ha explicitado ampliamente en el apartado 3.1.1. Todas las interacciones han sido grabadas para poder realizar un análisis exhaustivo y detallado y se incluirán, en forma de tablas, en el anexo de este trabajo (en las tablas C1 será el color negro, C2 el color azul y C3 el color rojo).

Es necesario saber que ambas comunicaciones interculturales, se han llevado a cabo en el lugar habitual de residencia de C2 y de C3 respectivamente, un ambiente que ellas conocen y en el que se sienten cómodas, pero totalmente desconocido para C1. No se deben pasar por alto estos datos, puesto que son útiles para un correcto análisis e interpretación de la situación objeto de estudio.

Para el tema de conversación de ambas intervenciones (tratando de nuevo de mantenerlo invariable) se ha seleccionado *el sistema educativo en España y las diferencias con tu país*, sin embargo, se ha contado con una pequeña diferencia: C2 es estudiante de doctorado, por lo tanto ha hablado de su experiencia en la universidad, mientras que C3 es auxiliar de

conversación en un colegio de primaria. Por ello, las conversaciones no van a seguir en todo momento los mismos parámetros. El tema que ha tratado C1 en sus intervenciones en solitario ha sido *la diferencia de vivir con tus padres y de vivir independizado*, una en inglés y otra en español. Se han seleccionado temas cotidianos con el fin de no añadir dificultades y que la comunicación fluya de forma natural, puesto que se ha creído lo más conveniente para una eficaz observación de la adaptación del LNV.

Ninguna de las tres interlocutoras tenían una relación personal estrecha antes de realizar el estudio. Si bien es cierto que, cabe mencionar que, C1 y C3 se habían conocido anteriormente, mientras que C1 y C2 habían coincidido en una ocasión en un contexto de formación, pero no habían intercambiado ninguna palabra.

4. Análisis y resultados

Todos los resultados del estudio se incluirán en un anexo para que las futuras personas que lo lean los puedan consultar de forma detallada. En este apartado se proporcionará el resultado de cada uno de los métodos de análisis utilizados en este estudio y se interpretará en función del marco teórico que fundamenta este estudio para responder a las preguntas de investigación realizadas anteriormente.

4.1. Adquisición de conocimientos sobre la interculturalidad del LNV

Para el análisis de contenido se ha recopilado toda la información existente en el *llibre electrònic de la universitat* acerca de los programas y los contenidos de las asignaturas de lenguas B y C, de las asignaturas de interpretación y de la asignatura relacionada con el pensamiento intercultural que se imparten a lo largo de los cuatro años del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I.

El análisis de contenido ha consistido en estudiar detalladamente las guías docentes de las asignaturas mencionadas en el apartado 3.2.1, que proporcionan los apartados de 'contenidos', 'temario', 'competencias' y 'resultados'. La finalidad es comprobar si se programa impartir algún tipo de formación explícita en el LNV ya sea en lenguas B y C o en las asignaturas de interpretación. Para llevar a cabo el análisis de contenido, se han unido todas las guías docentes de todas las asignaturas mencionadas anteriormente en un documento conjunto. A partir del documento creado, se han buscado los contextos relacionados con lenguaje, cultura, lenguas e interculturalidad. A continuación, se han establecido una serie de códigos que nos han llevado a la formación de las siguientes categorías: «inclusión implícita de LNV», «inclusión explícita del LNV», «exclusión implícita de LNV» y «exclusión explícita de LNV». La tabla con los contextos que pertenecen a las categorías se incluirá en el anexo para que las personas interesadas puedan observar el análisis con más detalle.

Si bien es cierto que todas las categorías establecidas tienen presencia en el corpus, las frecuencias varían. Por ejemplo, la categoría que aparece con menos frecuencia es la 'inclusión explícita del LNV', que solo se ha encontrado un contexto. La única mención explícita al LNV se da en el programa de la asignatura *Pensament Contemporani i Interculturalitat*; en esta asignatura no se forma a los estudiantes en las características del LNV de una cultura específica, sino que trata de pero proporciona una visión general de la importancia de la interculturalidad en una comunicación cara a cara, de las diferencias en los significados del lenguaje no verbal entre culturas, etc. Gracias a esta coincidencia, se puede

afirmar que, en algún momento de su formación académica, la futura intérprete recibió nociones explícitas acerca de la importancia de la interculturalidad del LNV en una situación comunicativa con más de un participante. Sin embargo, no se le explicitó cómo ponerlo en práctica, pues según la justificación de la asignatura «esta asignatura tiene una relación general con todo el grado, pero no tiene una relación específica con ninguna asignatura en particular [como puede ser la lengua B, que es la lengua para las asignaturas de interpretación], ya que se trata de una asignatura de estilo».

Se han aglutinado en la categoría 'inclusión implícita del lenguaje no verbal', los códigos relacionados con 'interculturalidad', 'comunicación' o 'normas culturales', así los contextos que se han encontrado no hablan del LNV explícitamente, aunque hacen referencias a la comunicación intercultural y a la necesidad de formar a los y las estudiantes en las diferencias sociales y culturales en una comunicación cara a cara. Por ejemplo: «en esta asignatura se pretende introducir al alumnado en las claves de la comunicación interpersonal intercultural» o este «el bloque de mediación intercultural aporta los conocimientos precisos sobre las diferencias sociales, culturales y de funcionamiento que se observan en el desarrollo de los servicios públicos en las diferentes culturas del mundo, incidiendo especialmente en los diferentes patrones de interacción comunicativa cara a cara entre usuarios y profesionales de los servicios públicos, y en los problemas de comunicación intercultural que estos pueden originar» De los contextos que se han seleccionado se puede presumir que, si se va a formar al alumnado en las cuestiones interculturales de una situación comunicativa cara a cara, el LNV debería incluirse, ya que como se ha visto anteriormente en los fundamentos teóricos del estudio, el LNV posee un carácter tanto comunicativo como intercultural.

En cuanto a la exclusión implícita del LNV, hay varias coincidencias con diferentes contextos. Se ha aglutinado esta categoría con los códigos 'interculturalidad' 'lenguaje', 'elementos lingüísticos', 'competencia oral' y 'textos'. En estos contextos se ha encontrado que se menciona la interculturalidad como elemento esencial a la hora de llevar a cabo la actividad traductora, aunque más enfocado al lenguaje verbal o a la comprensión de las lenguas tanto B como C. Algunos ejemplos pueden ser los siguientes: «entender y expresarse en situaciones cotidianas de la comunicación oral en situaciones profesionales», «dota a los estudiantes de los conocimientos lingüísticos y socioculturales mínimos necesarios para afrontar la Traducción» o «profundizar en aquellos aspectos lingüístico-culturales que conviene consolidar para mejorar la comprensión lectora». Por otro lado, en los programas de las materias de lengua C se hace una explícita alusión a la exclusión del LNV, puesto que, en diversas ocasiones (que además se repiten en las guías docentes de todos los cursos en los que

se imparten dichas asignaturas) se refieren a lenguaje hablado y a hablar la lengua de forma fluida. Por ejemplo: «de las cuatro destrezas clásicas de la enseñanza de lenguas (leer, escribir, entender el lenguaje hablado y hablar) el conocimiento de léxico y gramática» o «en la interacción verbal se trabajará dentro del nivel A1». En estos contextos aquello que involucra a la cultura o elementos socioculturales del país se tratan de forma minimalista alegando que se estudiarán con más profundidad en las asignaturas denominadas Lengua y Cultura C.

Mediante estos resultados podemos observar la falta de formación explícita en la interculturalidad del LNV en el grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, a pesar del carácter intercultural de la actividad traductora. Sin embargo, hemos podido afirmar que en una asignatura general de interculturalidad del grado, sí se ha tratado explícitamente el tema de la interculturalidad e importancia del lenguaje no verbal en una comunicación entre culturas, y, en algunas ocasiones, se presume que lo habrán tratado de forma implícita en la formación en la cultura de lengua B para la interpretación. Para conseguir unos mejores resultados, será necesario contrastarlo con las respuestas de la intérprete a la entrevista a la que se le ha sometido.

4.2. Conciencia de la importancia del LNV

Uno de los métodos que se ha utilizado para reunir datos que permitiesen responder a la primera pregunta (¿ha adquirido la futura intérprete la conciencia de que tiene que adaptar el LNV?) ha sido la entrevista estructurada a la intérprete en formación que será también la persona cuya interacción se observe en conversaciones interculturales. La futura intérprete ha respondido a las preguntas detalladas en la sección 3.2.2. de este trabajo, formuladas para averiguar si estaba concienciada de la importancia del LNV y era consciente de haberlo adquirido en su formación académica.

De las respuestas obtenidas pueden extraerse diferentes aspectos. En primer lugar, la futura intérprete sí que se ha dado cuenta de la variación del lenguaje no verbal, aunque únicamente, según su propia apreciación en una de las respuestas, «en culturas *más distinguidas* como la china o la japonesa» [cursiva añadida]. Sin embargo, como se ha podido observar anteriormente en el marco teórico, todo lenguaje no verbal varía en función de la cultura y no únicamente se da en culturas *distinguidas*. Por lo tanto, mi interpretación es que la futura intérprete no ha tenido oportunidad en su formación de prestar suficiente atención a uno de los elementos que siempre van a acompañar al lenguaje verbal en general y a la comunicación intercultural en particular: el lenguaje no verbal. Esto se corrobora con los

resultados del análisis de contenido de los programas de las asignaturas y con otra afirmación subsiguiente de la misma estudiante: que en ningún momento se le ha informado de carácter intercultural del LNV.

La futura intérprete afirma que el LNV es crucial en una comunicación intercultural, y, basándonos en su respuesta «a veces, puede expresar más que las propias palabras». Sin embargo, no considera que lo sea en una interpretación porque, según argumenta, «se puede apreciar sin saber el idioma». Lo que se puede interpretar de ambas respuestas es que sí comprende el carácter intercultural del LNV y su importancia junto con el lenguaje verbal en una situación comunicativa intercultural, y que, a pesar de que aprecie la importancia de este elemento que siempre acompaña al lenguaje verbal, no considera que forme parte de la comunicación y deba ser interpretado. En este punto, resulta preocupante la carencia de importancia que le da la futura intérprete a la contextualidad e interculturalidad del LNV, puesto que si el LNV, según una de sus respuestas, «a veces, puede expresar más que las propias palabras», ¿cómo se asegura de que los significados de las expresiones del LNV sean equivalentes en todas las culturas?, ¿por qué no debe ser interpretado/adaptado teniendo el contenido y la intencionalidad de la expresión como eje de equivalencia? Mi interpretación de las respuestas a las preguntas a las que se ha sometido, enlazando con la pregunta cinco (¿te han enseñado/explicado en alguna clase de interpretación la importancia del LNV a la hora de interpretar?), es que, al no haber recibido formación académica explícita en el LNV en su formación como intérprete, ella infiere que no es importante a la hora de interpretar.

Mediante las respuestas a las preguntas que se la han formulado a la estudiante en cuestión y, más concretamente con la respuesta a la quinta pregunta, se puede contestar ya a la primera pregunta de investigación (¿ha adquirido conciencia de que tiene que adaptar el LNV?): solo recibió información acerca del LNV en una ocasión para interpretar una conversación telefónica, lo que no tiene nada que ver con la adaptación del LNV en una comunicación intercultural cara a cara. Derivado de ello se puede responder también ya a la segunda pregunta de investigación (¿cómo ha adquirido es formación? ¿Ha sido de forma explícita o de forma implícita a través de la adquisición del lenguaje?): puesto que no ha adquirido la conciencia de que tiene que adaptar el LNV, no se puede responder a la segunda pregunta.

4.3. Adaptación del LNV en la comunicación intercultural

El último de los métodos que se han utilizado para resolver este estudio se corresponde con la observación no participativa, que nos guiará para responder a la tercera pregunta (¿qué

circunstancias determinan que adapte el LNV? ¿Se guía por la cultura de la persona que tiene delante o se guía por la lengua en la que tiene lugar la comunicación?). El registro de todas las situaciones que se han observado nos ha permitido conocer las diferencias en el LNV de C1 cuando hace una intervención en inglés y otra en español y cuando se comunica con personas de diferentes culturas. La intérprete, en su intervención en inglés utilizó muchos gestos que tienen la función de apoyar y repetir lo expresado, estos son claros ejemplos: al mismo tiempo que mediante lenguaje verbal expresaba: *the differences between [...]*, movía ambos brazos a su izquierda, después los abría y movía las manos sutilmente hacia arriba; cuando, mediante el discurso verbal, decía: *your own house* se señalaba a ella misma con ambas manos; o cuando mediante el discurso verbal expresaba una enumeración de tareas acompañaba al discurso contando con los dedos (primero el meñique, después el anular y después el dedo del medio). Sin embargo, en su discurso en español, utiliza las expresiones kinésicas con bastante menos frecuencia y de forma menos exagerada que en sus intervenciones en inglés (las utilizó en momentos puntuales del discurso y no continuamente como cuando hablaba en inglés). La observación de los monólogos de C1 en ambos idiomas nos conduce a afirmar que el LNV de C1 efectivamente cambia, estas diferencias nos lleva a resolver que las circunstancias que determinan que adapte su LNV a la otra lengua son meramente lingüísticas, es decir el inglés no es la lengua materna de C1 y, por lo tanto, el motivo que la lleva a abusar de las expresiones kinésicas es su intento de compensar lingüísticamente su expresión en una lengua que no es la suya.

En cuanto al registro de la situación comunicativa de carácter intercultural de C1 con C2 y de C1 con C3 se ha observado que el LNV de C1 fue el mismo tanto en su intervención sola en inglés como en las comunicaciones interculturales que se han explicitado anteriormente. Por un lado, se ha observado una clara similitud entre el LNV de C1 y de C3, puesto que ambas participantes repetían y apoyaban lo expresado verbalmente con sus gestos, por ejemplo: si se referían a ellas mismas se señalaban, si hablaban de diferencias señalaban a una lado y a otro con los brazos o si hablaban de un conjunto hacían un gesto con los brazos en señal de abarcar un espacio grande. Sin embargo, por otro lado se ha observado una clara diferencia entre el LNV de C1 y de C2. A pesar de las diferencias en las expresiones kinésicas utilizadas durante el discurso, C1 no adaptó su LNV en función del LNV de C2, por ejemplo: C1 seguía repitiendo todo lo expresado mediante los gestos y utilizaba movimientos exagerados de las manos al hablar, mientras que los movimientos de las manos de C2 eran muy sutiles y los utilizaba para ordenar la conversación o, por ejemplo, evitaba el contacto

visual en algunos momentos de la comunicación, cosa que no hacía C1 a pesar de observarlo en la otra participante de la comunicación.

Mediante los registros de las situaciones comunicativas interculturales con C2 y con C3 también podemos afirmar que no adapta el LNV sino que lo utiliza para compensar sus destrezas en su lengua B y que, definitivamente, no adapta su LNV en función de la cultura de la persona con la que se está llevando a cabo la comunicación.

4.4. Verificación de la hipótesis

Mediante el análisis y la interpretación de los resultados somos capaces ya de responder a las tres preguntas de investigación y de verificar la hipótesis planteadas anteriormente. Podemos afirmar que la intérprete no ha adquirido la conciencia de que tiene que adaptar el LNV en una comunicación intercultural. Aunque se ha demostrado que en uno de sus cuatro cursos de formación académica, se les formó en la importancia que tiene el LNV en una comunicación entre culturas, no ha adquirido explícitamente la conciencia de que tiene que adaptarlo en comunicaciones interculturales. Tampoco la ha adquirido de manera implícita en el transcurso de su adquisición de las competencias lingüísticas, de hecho, ella piensa que no es necesario adaptarlo durante una interpretación. Por último, podemos afirmar que, aunque hay una diferencia notable en su LNV cuando realiza una intervención en español y una en inglés, este cambio se produce para compensar el lenguaje verbal a la hora de expresarse en la lengua B. Además, a pesar de que las diferencias en el LNV son notorias entre las interactantes de la comunicación que se registró para la observación no participativa, la futura intérprete no adaptó su lenguaje no verbal al de las otras participantes, de procedencias culturales diferentes, en la situación comunicativa.

La hipótesis *ex ante* que se planteó al inicio de este escrito y que ha guiado el curso de este estudio establecía que una estudiante del itinerario de interpretación del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, habrá adquirido una formación explícita sobre la influencia del LNV en una comunicación intercultural para el éxito de su mediación, con lo que sabrá adaptarlo en función de la cultura de sus interlocutores y no de la lengua que hablan. La hipótesis no se ha podido verificar puesto que, aunque se le haya proporcionado formación (en una única ocasión en cuatro años) en la cuestión de la importancia del LNV en una comunicación intercultural, no la ha adquirido explícitamente. Aparte de no haber adquirido una formación explícita, se ha demostrado que tampoco la ha adquirido implícitamente y que no adapta el LNV en función de la cultura de sus interlocutores, sino que se produce un cambio en su LNV debido a que la comunicación se

produce en inglés y el uso de elementos kinésicos le ayudan a compensar su discurso verbal en función de la lengua en la que habla.

5. Conclusiones

Como se ha podido comprobar mediante los resultados de este estudio, una intérprete que saldrá al mundo profesional en un futuro próximo no ha adquirido, ni explícitamente mediante su formación académica ni implícitamente en el transcurso de la adquisición de las competencias verbales de su lengua B, la conciencia de que debe adaptar el LNV en una comunicación intercultural. Tampoco adapta su LNV al de sus interlocutoras en una situación comunicativa de carácter intercultural.

Para conseguir el buen fundamento de la idea de LNV, nos hemos basado en diversos estudios (sobre todo de Poyatos) que tratan la importancia de la comunicación no verbal como elemento que forma parte de un todo en la estructura del lenguaje y nos hemos centrado en las características interculturales que tiene el LNV. Esto nos ha servido de base teórica para comprender exhaustivamente el concepto de LNV, los elementos que lo forman, las expresiones de estos elementos y su carácter intercultural.

En el intento de responder a las preguntas de investigación de forma apropiada se ha diseñado el estudio de forma que se combinaban tres tipos de metodologías distintas para un mismo estudio de caso. Estas han sido el análisis de contenido, la entrevista estructurada y la observación no participativa. Todos los métodos han sido necesarios para responder a cada una de las preguntas de investigación. Una vez establecidos todos los materiales necesarios para el análisis de contenido, la entrevista estructurada y la observación no participativa, se ha realizado el análisis y se ha respondido a las preguntas de investigación planteadas para guiar el estudio. A la pregunta que planteaba si la intérprete ha adquirido la conciencia de que tiene que adaptar el LNV, hemos resuelto que no ha adquirido la conciencia explícitamente y que, además, ella misma no veía necesaria la interpretación/adaptación del LNV en la realización de su actividad como intérprete. Cuando nos preguntábamos de qué manera habría adquirido esa competencia, resolvemos que, se presume que ha recibido una formación implícita en conciencia de la importancia del LNV, pero que al no haber sido una formación explícita ella infiere que no es necesario adaptarlo. Por último, en lo referente a la pregunta que planteaba qué circunstancias determinan la adaptación o no del LNV resolvemos que dichas circunstancias son meramente lingüísticas y que las diferencias de su LNV en inglés vienen dadas por su intento de compensar, mediante el LNV, su discurso verbal.

Una vez resueltas las preguntas, nos hemos dado cuenta de que, en lugar de verificar la hipótesis, que establecía que una estudiante del itinerario de interpretación del grado en

Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, habrá adquirido una formación explícita sobre la influencia del LNV en una comunicación intercultural con lo que sabrá adaptarlo en función de la cultura de sus interlocutores y no de la lengua que hablan, hemos tenido que rechazarla. Hemos resuelto, de este modo, que la futura intérprete objeto de estudio no ha adquirido la conciencia de que tiene que adaptar el lenguaje no verbal de forma explícita, que tampoco lo ha hecho de forma implícita mediante la adquisición de conocimientos lingüísticos, y que, además, en una comunicación intercultural no adapta el LNV al de sus interlocutoras.

Los resultados del análisis no nos han permitido demostrar la hipótesis que apuntaba que una estudiante del itinerario de interpretación del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, habrá adquirido una formación explícita sobre la influencia del LNV en una comunicación intercultural para el éxito de su mediación, con lo que sabrá adaptarlo en función de la cultura de sus interlocutores y no de la lengua que hablan. No hemos sido capaces de demostrar esta hipótesis, por lo que tenemos que rechazarla y establecer que dicha futura intérprete no ha adquirido formación explícita ni implícita en el LNV y tampoco lo adapta en una comunicación intercultural.

Por otro lado, se ha cumplido los objetivos del estudio que se planteaban anteriormente. Observable en los resultados del análisis, hemos determinado que en la adquisición de la competencia para interpretar no se adquieren conocimientos explícitos o implícitos sobre el LNV en situaciones de comunicación intercultural.

Para finalizar este estudio, cabe mencionar que se invita a futuros investigadores que aborden este tema de forma más ampliada y no tan reducida como hemos tenido que hacer en esta investigación debido al carácter del trabajo. Como traductores e intérpretes tenemos que ser conscientes del carácter intercultural de nuestra profesión en todos los sentidos y es muy recomendable que conozcamos todos los elementos extralingüísticos que tenemos a nuestro alcance para ayudarnos a un óptimo desarrollo de nuestra actividad profesional.

6. Bibliografía

- ALONSO, Icíar (2005): *Las técnicas de oratoria y comunicación oral en el aula de interpretación consecutiva. Propuesta de un módulo introductorio*, en ROMANA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 1106-1123. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_IAA_Tecnicas.pdf
- FERNÁNDEZ IGLESIAS, Emilia (2010): *Verbal and nonverbal concomitants of rapport in health care encounters: implications for interpreters*, *Journal of Specialized Translation*, 14, 216.
- HEIGHAM, Juanita y Robert A. CROKER (Eds.) (2009): *Qualitative research in applied linguistics: A practical introduction*. Springer.
- JUNG, Hyo Sun y Hye Hyun YOON (2011): *The effects of nonverbal communication of employees in the family restaurant upon customers' emotional responses and customer satisfaction*, *International Journal of Hospitality Management*, 30 (3), pp. 542-550.
- MATSUMOTO, David y Hyisung C. HWANG (2016): *The Cultural Bases of Nonverbal Communication* (Eds.) David Matsumoto; Hyisung C. Hwang & Mark G. Frank. Washington: American Psychological Association, 77-102.
- MAYRING, Phillip y Thomas FENZL (2014): *Qualitative inhaltsanalyse. In Handbuch Methoden der empirischen Sozialforschung* Springer Fachmedien Wiesbaden, pp. 543-556.
- POYATOS, Fernando (1994): *La comunicación no verbal: Cultura, lenguaje y conversación*, Madrid, Akal.
- POYATOS, Fernando (2013): «Didáctica: lengua y literatura», *La comunicación no verbal como asignatura en filologías clásicas y modernas*, Madrid 25.
- RAGA GIMENO, Francisco José (2003) «Para un análisis empírico de las interacciones comunicativas interculturales.» En Grupo CRIT: *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*, Castellón, Universitat Jaume I, pp. 37-87.
- RICHARDSON, Daniel C. y Rick DALE (2005): *Looking to understand: The coupling between speakers' and listeners' eye movements and its relationship to discourse comprehension*, *Cognitive science* 29(6), pp. 1045-1060.
- RICKHEIT, Gert y Hans STROHNER (Eds.) (2008): *Handbook of communication competence (Vol. 1)*, Walter de Gruyter.
- RUDVIN, Mette y Elena TOMASSINI (2011): *Interpreting in the Community and Workplace*, Houndmills, UK: Palgrave Macmillan.
- THANASOULAS, Dimitrios (2001): *The importance of teaching culture in the foreign language classroom*. *Radical pedagogy*, 3 (3), pp. 1-25.
- TRICÁS PRECKLER, Mercè (2010): *Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales*, *Synergies Espagne*, (3), pp. 13-22.
- VON RAFFLER-ENGER, Walburga. 1981. «Developmental Kinesics: How Children Acquire Communicative and Non-communicative Nonverbal Behavior», *Infant Mental Health Journal* 2 (2): 84-94.

- VRIJ, Aldert, Hayley EVANS, Lucy AKEHURST y Samantha MANN: (2004): «Applied Cognitive Psychology» *Rapid judgements in assessing verbal and nonverbal cues: Their potential for deception researchers and lie detection.*, 18(3), pp. 283-296.
- WHARTON, Tim (2009): *Pragmatics and non-verbal communication*, Cambridge University Press.
- WISHNOFF, Jennifer R. (2000): *Hedging your bets: L2 learners' acquisition of pragmatic devices in academic writing and computer-mediated discourse*, University of Hawaii.

7. Anexos

7.1. Análisis de contenido

Categorías	Contextos en los que aparece
<p>Exclusión explícita del lenguaje no verbal</p>	<p>Nuestros objetivos comprenden, además de las cuatro destrezas clásicas de la enseñanza de lenguas (leer, escribir, entender el lenguaje hablado y hablar) el conocimiento de léxico y gramática, los conocimientos socioculturales, el manejo de las fuentes de documentación y el desarrollo de la autonomía del aprendizaje y el trabajo en grupo (aparece 3 veces el mismo contexto en tres programas de asignaturas diferentes) //</p> <p>Compartir la atención en tareas diferentes: escucha, habla y procesamiento. // En la interacción verbal se trabajará dentro del nivel A1 (este contexto se puede encontrar en 6 ocasiones diferentes). // e interacción verbal iniciarse en el nivel A2 (6 veces en contextos distintos). // en la interacción verbal se trabajará en el nivel B1.</p>
<p>Exclusión implícita del lenguaje no verbal</p>	<p>El enfoque metodológico será comunicativo, comparativo e intercultural. El enfoque comparativo nos permitirá reflexionar ante todo sobre las diferencias en los sistemas lingüísticos del español y del alemán, de las que debe ser muy consciente el traductor. El enfoque intercultural tiene igual importancia en la formación de traductores, dado que el proceso de traducción requiere conocimientos extralingüísticos que son determinantes en muchas ocasiones para la correcta comprensión de los textos de partida. // Entender y expresarse en situaciones cotidianas de la comunicación oral en situaciones profesionales. // dota a los estudiantes de los conocimientos lingüísticos y socioculturales mínimos necesarios para afrontar Traducción // profundizar en aquellos aspectos</p>

	<p>lingüístico-culturales que conviene consolidar para mejorar la comprensión lectora (2 veces en dos programas diferentes). // El enfoque metodológico será comunicativo, comparativo e intercultural. El enfoque comparativo nos permitirá reflexionar ante todo sobre las diferencias en los sistemas lingüísticos del español y del alemán, de las que debe ser muy consciente el traductor. El enfoque intercultural tiene igual importancia en la formación de traductores, dado que el proceso de traducción requiere conocimientos extralingüísticos que son determinantes en muchas ocasiones para la correcta comprensión de los textos de partida. //</p> <p>Reconocer, aprender y aplicar estructuras gramaticales y discursivas del género oral para interpretar. Aplicar estrategias de comprensión oral de la lengua B. // La adquisición de conocimientos socioculturales le permitirá al futuro traductor llenar de vida los textos que lee o intenta traducir, así como empezar a comprender la cultura y la forma de vida en los países de habla alemana y cómo ello influye en la forma de pensar y de expresarse de los nativos. Al existir una asignatura en tercer curso de Lengua y Cultura C (Alemán), no incluimos ningún temario explícito relativo a los conocimientos socioculturales. No obstante, dada su íntima relación con la lengua y los textos que se tratarán, este aspecto tendrá una presencia constante en las clases.</p>
<p>Inclusión implícita del lenguaje no verbal</p>	<p>Desvelado el carácter estructurador de la realidad que tiene el lenguaje será fundamental estudiar para entender este mundo global de interculturalidad, cómo el discurso legitima y da poder a ciertas identidades y deslegitima y desempodera otras. El hecho claro que se nos revela y que sirve de hilo conductor de esta parte de la asignatura es que la interculturalidad</p>

	<p>es más que una característica de nuestro tiempo; es una característica misma de la realidad humana. Las diferencias son las que nos hacen individuos y culturas, y ello irremediablemente nos obliga a entender, especialmente en el proceso de globalización actual, cómo tramarse ese mundo de diferencias sin a la vez imponer dominación (destacar que es una asignatura en la que no se trata ninguna lengua y, por lo tanto, no se formará en LNV). // En esta asignatura se pretende introducir al alumnado en las claves de la comunicación interpersonal intercultural. Se presentarán las aportaciones de la etnografía de la comunicación al estudio comparado de los patrones de interacción comunicativa en las diferentes culturas. Se abordarán igualmente los estudios (de base psicológica y sociológica) acerca de las interacciones comunicativas entre individuos de diferentes culturas. Finalmente, se analizarán las características de este tipo de interacciones comunicativas en contextos sociales específicos, y el papel que a este respecto puede jugar la figura profesional del mediador intercultural (otra vez la asignatura que no es de lenguas). //</p> <p>Buscar información lingüística y cultural de la lengua B para interpretar. //</p> <p>Reconocer y aprender elementos culturales de los países del ámbito anglosajón. // Dominar las técnicas comunicativas de mediación intercultural, explicitación de valores culturales y negociación en conflictos.// El bloque de mediación intercultural aporta los conocimientos precisos sobre las diferencias sociales, culturales y de funcionamiento que se observan en el desarrollo de los servicios públicos en las diferentes culturas del mundo, incidiendo especialmente en los diferentes patrones</p>
--	--

	<p>de interacción comunicativa cara a cara entre usuarios y profesionales de los servicios públicos, y en los problemas de comunicación intercultural que estos pueden originar. Para ello se introducirá al alumnado en las técnicas de explicitación de factores culturales y de prevención y en resolución de conflictos en situaciones interculturales. El bloque de interpretación en los servicios públicos aplica los conocimientos lingüísticos avanzados en las destrezas orales en lengua A y B a técnicas y estrategias propias de la interpretación dialógica B-A; A-B en contextos de servicios públicos (turnos de palabra, rápido cambio de código, monitorización de la interacción). Se entrenará además de la interpretación bilateral (cara a cara y telefónica), la simultánea susurrada y la traducción a la vista. También se incidirá en aspectos profesionales: rol del intérprete, ética y protocolo de la interpretación en los servicios públicos.</p>
<p>Inclusión explícita del lenguaje no verbal</p>	<p>Esta idea de diálogo entre culturas nos lleva a otro de los conceptos clave del pensamiento actual, el de comunicación. Obviamente, el elemento fundamental de la comunicación es el lenguaje verbal, pero en las últimas décadas han ido cobrando protagonismo en el estudio de las interacciones comunicativas las dimensiones no verbales de la comunicación, dimensiones que presentan una marcada variabilidad cultural y que pueden ser el origen de problemas de comunicación intercultural. Se impone una visión integral, “orquestal”, del fenómeno comunicativo, en el que se tenga en cuenta la articulación de las diferentes dimensiones comunicativas (lingüísticas, pragmáticas, paralingüísticas, espaciales y temporales), y de los diferentes valores psicológicos,</p>

	sociales y culturales (se incluye el LNV explícitamente, pero en una asignatura en la que no se pone en práctica, puesto que se trata de una visión general de las diferencias culturales). //
--	--

7.2. Entrevista

1. ¿Te has dado cuenta alguna vez de que hay ciertos aspectos del lenguaje no verbal (gestos, posturas, miradas, etc.) que varían en función de la cultura del interlocutor?

Algunas veces, en las culturas más distinguidas como la china o japonesa.

2. ¿Te lo han dicho en alguna ocasión?

No, que yo recuerde.

3. ¿Crees que el lenguaje no verbal tiene un papel importante en una situación comunicativa de carácter intercultural?

Sí, el lenguaje no verbal a veces puede expresar más que las propias palabras. Por lo tanto sí creo que sea importante en un contexto intercultural.

4. ¿Crees que el lenguaje no verbal tiene una papel importante a la hora de interpretar?

No lo tengo muy claro. El lenguaje no verbal no considero que deba ser interpretado porque es algo que se puede apreciar sin saber el idioma de la otra cultura, sin embargo habrá algunos matices sobre los que se podría debatir.

5. ¿Te lo han enseñado/explicado en alguna clase de interpretación?

Sí, hicimos un taller sobre interpretación telefónica dónde hablamos del lenguaje no verbal y su importancia para sonar adecuadamente a través de un teléfono móvil. Pero solo eso, que yo recuerde.

7.3. Observación no participativa

7.3.1. Monólogo en español

Tiempo	Gestos	Mirada	Posturas	Expresión facial
00:04	Tiene las manos con los dedos entrelazados y a la vez que en el discurso verbal		Está sentada en una silla con las piernas cruzadas y las manos con los dedos entrelazados y apoyadas en su rezago (aunque las	

	dice «diferencias» las separa de forma que las palmas quedan hacia arriba.		manos las mueve a menudo a lo largo del discurso). Mueve la silla hacia un lado y hacia otra. No mantiene una posición estática.	
00:06		Está mirando a la cámara y, de repente, desvía la mirada hacia su izquierda.		
00:11	Las manos sobre el regazo, las abre y las cierra a medida que tiene lugar el discurso.	Mira hacia el techo durante menos de un segundo. Vuelve a mirar a cámara y enseguida mira otra vez hacia abajo durante 1 segundo.		
00:29	Sigue moviendo las manos. Las abre y las cierra con asiduidad.	Mira hacia el techo.		Hace una mueca. A la vez que cierra «compañeros de piso» frunce el ceño.
00:32		Vuelve a mirar a cámara.		Se produce un cambio en su expresión. Ha pasado a hablar con los ojos entrecerrados y las cejas bajas.
00:34	Mueve la cabeza de un lado hacia el otro.			Ha vuelto a cambiar la expresión. Abre mucho los ojos y levanta las cejas.
00:37		Mira hacia arriba durante dos segundos.		
00:50	Juguetea con sus dedos. Sigue con las manos apoyadas en su regazo pero está jugando con sus pulgares.			

00:58	Ha separado las manos. Las ha abierto.		Estaba inclinada hacia delante. Ahora se ha inclinado hacia detrás y ha movido la silla en la que está sentada casi imperceptiblemente hacia atrás.	
01:01	A la vez que dice «tú» se señala con ambas manos.	Mira al techo brevemente.		
01:03	Sigue con las manos abiertas y las mueve un poco pero no de manera exagerada.			
01:12	Vuelve a apoyar las manos en su regazo.	Mira hacia arriba	.	
01:17	Juega con sus dedos. Se va tocando las uñas de vez en cuando.	Desvías la mirada de nuevo hacia arriba durante dos segundos.		
01:53	Agacha la cabeza.	Dubitativa dice «luego...» y desvía la mirada hacia el suelo brevemente.		
02:20	Ha vuelto a separar las manos. Las tiene abiertas.		Tiene cada uno de los brazos apoyado en el reposabrazos de la silla. Mueve la silla de una lado hacia el otro sutilmente.	
02:30	Vuelve a apoyar las manos sobre las piernas. Esta vez tiene las palmas apoyadas sobre las rodillas.	Desvía la mirada hacia el suelo.		
02:35	Se retira el pelo de la cara. Lo pone detrás de su oreja.			
02:44	Mueve todo su cuerpo hacia atrás a la vez que se rasca el ojo.			

02:51	Mediante el lenguaje verbal está haciendo una enumeración que apoya contando con los dedos de las manos.			
03:26	Mueve mucho las manos. Las cruza, las abre y las cierra.		Cambia de postura. Se mueve hacia delante y hacia detrás.	
03:30	Hace una especie de onda con las manos abiertas y las palmas hacia dentro.			
03:36	A la vez que dice «el dinero que ganes será todo para ti» se señala a ella misma con la mano derecha.			

7.3.2. Monólogo en inglés

Tiempo	Gestos	Mirada	Posturas	Expresión facial
00:04	A la vez que dice: <i>the differences between [...]</i> , mueve ambos brazos a su izquierda. Después los abre y mueve las manos sutilmente hacia arriba.		Está sentada en la silla con los brazos apoyados en los reposabrazos y las piernas cruzadas.	
00:09	Se señala a ella misma con las manos al mismo tiempo que dice: <i>living in your own house</i> .			
00:11	Se rasca la frente a la vez que mira hacia abajo.	Después de señalarse desvía la mirada hacia abajo..		
00:18	No mantiene las manos estáticas en una posición, sino que las va moviendo a medida que da el discurso verbal. Tiene las palmas hacia la cámara y va	Mira hacia el techo.		

	formando círculos en el aire.			
00:20	A la vez que en el discurso verbal dice: <i>you're free</i> (cabe destacar que cuando pronuncia la palabra <i>free</i> su tono de voz es un poco más elevado), abre las manos, las palmas una enfrente de la otra con las palmas en dirección a la cámara. Además, mueve la cabeza hacia la derecha y la izquierda.			Cierra un poco los ojos y agacha levemente las cejas.
00:24	Se coge las manos con los dedos y luego las vuelve a separar. Va moviendo la cabeza a medida que habla.			.
00:27	Sus manos siguen en movimiento	Mira hacia abajo.		Agacha las comisuras de los labios hacia abajo, haciendo una mueca.
00:40	No deja de mover las manos en ningún momento. Las va moviendo de un lado hacia el otro, hacia arriba, hacia abajo, pero en ningún momento están estáticas.			Abre mucho los ojos
00:46	Reposa sus manos sobre sus piernas, que siguen cruzadas.	Mira al techo brevemente.		
00:48	Vuelve levantar las manos de sus piernas para recogerse el pelo detrás de las orejas.		A la vez que se retira el pelo, se mueve hacia atrás en la silla, sin embargo, no llega a apoyarse en el respaldo.	
00:50	Apoya los brazos en los reposabrazos de la silla.	Desvía la mirada hacia el suelo.	Vuelve a inclinarse en la silla hacia delante.	
00:53	Hace esferas de tamaño reducido a medida que dice mediante discurso verbal: <i>you have to cook all your meals</i> .	.		

00:55	En discurso verbal dice: <i>and...</i> y le acompaña un silencio que indica que se mantiene pensativa.	Simultáneo con el silencio desvía la mirada, primero hacia su izquierda y después hacia arriba.		
00:59	Mediante el discurso verbal está haciendo una enumeración de tareas que se tienen que hacer cuando vives solo y acompaña al discurso señalándose los dedos (primero el meñique, después el anular y después el dedo del medio).	Cuando acaba la enumeración mira hacia el techo durante un segundo.	Tiene cada uno de los brazos apoyado en el reposabrazos de la silla. Mueve la silla de una lado hacia el otro sutilmente.	
01:09	Vuelve a apoyar los brazos sobre los reposabrazos.	Mira de nuevo a cámara.		Cuando dice verbalmente <i>family</i> abre mucho los ojos y levanta las cejas.
01:11	Acompaña el discurso verbal: <i>all these tasks</i> , con un movimiento aleatorio de ambas manos.	Está mirando hacia el techo.		
01:25	Está moviendo las manos durante su discurso, no de forma llamativa, pero no las mantiene estáticas.	Al mismo tiempo que ocurre el discurso verbal va desviando la mirada a distintos puntos.	Se inclina hacia atrás y después vuelve a inclinarse hacia delante.	Va moviendo la cabeza sutilmente.
01:29	Reposa los brazos sobre los reposabrazos y juega con la uña de su dedo índice.	Mira hacia su derecha.	Mueve la silla levemente hacia la derecha y después vuelve a ponerse recta.	
01:34	Se recoge el pelo con la mano derecha.		.	Inclina su cabeza hacia la izquierda.
01:38	Sigue con los brazos apoyados en la silla y jugando con su uña.	Mira hacia arriba durante tres segundos.		
01:42	Separa sus manos de nuevo, las abre con las palmas hacia arriba.			
01:44	Mediante el lenguaje verbal dice: <i>you need to set a [...]</i> ,	Mira hacia el techo durante		

	y lo acompaña creando una especie de franja imaginaria con ambas manos. Tiene una palma enfrente de la otra. Inmediatamente después las mueve formando esferas en el aire y después entrelaza sus dedos.	un segundo.		
01:51	Dice: <i>divide the tasks</i> y lo acompaña con un movimiento de las manos, ambas al mismo tiempo (izquierda, derecha, izquierda y derecha).			
02:04	Apoya sus manos sobre sus piernas.	Mira hacia el suelo.	Se inclina otra vez hacia delante.	
02:36	Sigue moviendo las manos de forma simultánea al discurso verbal.	No mira siempre hacia cámara, algunas veces desvía la mirada.		
02:42	Ha situado sus manos encima de sus piernas.		Hace un giro hacia la izquierda en la silla y luego ha vuelto a ponerse recta.	
02:47	Se rasca el cuello con la mano derecha.		Se inclina hacia detrás.	Cierra mucho los ojos y agacha las cejas.
03:03	Ha continuado haciendo gestos y movimientos simultáneos al discurso verbal. Cuando dice: <i>you earn just a little money</i> , hace un gesto con los dedos índice y pulgar como si estuviera dándole forma a algo muy pequeño.			Abre mucho los ojos y levanta las cejas.

7.3.3. Comunicación intercultural C1 y C2

	Gestos	Mirada	Postura	Expresión facial
00:12	Cuando C1 le dice: <i>I'm here since 2002</i> , ella asiente y tarda unos segundos en	Mira a la otra participante de la comunicación a los ojos. Mira hacia el	Está sentada con las piernas entreabiertas y los brazos cogidos por encima.	

	contestarle.	techo y después dirige la mirada hacia su interlocutora.	Está sentada con las piernas cruzadas (pierna derecha sobre pierna izquierda) y se las coge por las rodillas con los dedos entrelazados..	
00:18		Mira hacia un lado y después vuelve a dirigir la mirada a su interlocutora.		Sonríe. Suelta una carcajada.
00:20	Cuando le hace una pregunta a la otra interlocutora, suelta sus manos y las abre (una hacia la izquierda, la otra hacia la derecha).			
00:25	Cuando habla del lugar en el que vive hace una señal con el dedo índice.			
00:29	Cuando habla de dónde trabaja hace el mismo gesto con el dedo.			Levanta mucho las cejas a la vez que, mediante el discurso verbal, dice: <i>every day?</i>
00:40	Utiliza las manos para apoyar su discurso. Por ejemplo, cuando dice: <i>from Monday to Thursday</i> hace un gesto con la mano derecha hacia la derecha y con la mano izquierda hacia el lado izquierdo.			
00:46	Cambio de postura: pone su pierna izquierda encima de su pierna derecha y se coge las manos, pero esta vez alrededor de la silla.		Cambia de postura. Se inclina hacia atrás y pasa la pierna izquierda por encima de la derecha. Además, apoya la mano derecha en el respaldo de la silla.	Le está haciendo una pregunta y levanta mucho las cejas.

00:48	A la vez que dice: <i>in the afternoons</i> , hace un gesto con sus dos manos abiertas y señala hacia abajo.			Hace una mueca. Frunce el ceño y aprieta los labios.
00:50	A la vez que dice: <i>two hours</i> , levanta su dedo índice y su dedo del medio formando un dos.	Evita el contacto visual durante menos de un segundo.		
00:52	Cuando dice: <i>depending on the day</i> , lo alterna con un movimiento de brazos y manos hacia delante y hacia detrás.			
00:59	Pone sus manos abiertas, una enfrente de la otra, con las palmas hacia dentro, como si formara una barrera cuando dice: <i>from 4 to 7 years old</i> . Asiente con la cabeza.			
01:03	Hace un gesto con su mano derecha desde donde está sentada, hasta el suelo cuando dice: <i>they are very little</i> .			
01:05-01:18	Acompaña la intervención con movimientos de las manos, hacia un lado y hacia otro lado.	Evita el contacto visual a intervalos.	Mantiene el contacto visual con la interlocutora.	
01:20		Evita el contacto visual. Mira hacia la ventana que hay en la habitación.	Cambia de postura. Se inclina hacia delante y pasa la pierna derecha por encima de la izquierda.	

01:29	Hace un movimiento con ambas manos, todavía sin haberlas soltado, las separa un poco de la rodilla.	Vuelve a mirar a la otra participante a los ojos.		
01:30		Vuelve a evitar el contacto visual y mira de nuevo hacia la ventana de la habitación. Mira a la otra participante a los ojos de nuevo después de tres segundos. Justo después evita el contacto visual de nuevo y mira hacia abajo.		
01:45	Separa las manos, las pone de forma que las palmas están una en frente de la otra. Después las junta. Las vuelve a separar.	No mira continuamente a la otra participante. Va mirando hacia arriba, hacia abajo y alterna con el contacto visual. Mantiene su mirada en los ojos de la interlocutora.		
01:47	Las palmas una enfrente de la otra, mediante lenguaje verbal dice: <i>the possibility to work and to study [...]</i> y lo acompaña moviendo ambas manos, en la misma posición primero las lleva a la izquierda y después a la derecha. Hace el mismo gesto cuando dice: <i>either you are working or you are studying.</i>			
01:59-02:19	Asiente con la cabeza cuando la interlocutora tiene la palabra (afirma			

	<p>lo que su interlocutora le transmite mediante el discurso verbal).</p> <p>Forma un triángulo con las manos que acompaña toda su intervención, lo mueve ligeramente hacia la derecha y la izquierda, las manos siempre muy cercanas al cuerpo.</p>			
02:43	<p>La interlocutora dice: <i>thank God</i>, y se suelta las manos y las abre con las palmas hacia arriba. Después se las vuelve a coger.</p> <p>Sigue asintiendo a las palabras de la interlocutora.</p>			
02:55	<p>A la vez que dice: <i>with Esther</i>, levanta la mano derecha. Después dice: <i>I think you know her</i>, y vuelve a levantar su mano derecha en dirección a C1.</p> <p>No dice nada verbalmente pero asiente a la suposición de la interlocutora.</p>	Evita el contacto visual con mucha frecuencia.		Levanta mucho las cejas y abre mucho los ojos.
03:03				Abre mucho los ojos y venta las cejas.
03:26	Sigue asintiendo con la cabeza al discurso hablado de la interlocutora.	Mantiene el contacto visual con C1.		
03:43	Asiente.			Abre mucho los

				ojos y venta las cejas. Agacha las comisuras de los labios.
03:51				Levanta mucho las cejas.
04:26	Pregunta: <i>import and export?</i> , a la vez que formula la pregunta mueve ambas manos hacia la derecha cuando dice <i>import</i> y ambas manos a la izquierda cuando dice <i>export</i> . Después mueve sus manos de forma desordenada hacia adentro y hacia afuera.			Hace una mueca dubitativa. Dobla las comisuras de los labios hacia abajo.
04:35	Apoya la palabra <i>import</i> con un gesto en el que pone ambas manos con las palmas hacia dentro y las mueve desde abajo hasta arriba formando una especie de ola.			
04:42	Hace un gesto con las manos de forma que sus dedos índices sobresalen del puño y vuelve a mover las manos de forma desordenada hacia dentro y hacia afuera mientras su discurso es: <i>are you translating?</i>			
04:54	Gira la cabeza hacia la cámara.	Evita el contacto visual, ya que gira la cabeza hacia la cámara y mira hacia abajo.		Levanta las cejas y abre mucho los ojos.
04:59	Mientras dice	Vuelve a mirar a		

	<i>the differences between [...]</i> , coge una bola imaginaria entre sus manos y la mueve de forma ordenada, un par de veces hacia dentro y hacia fuera.	C1 a los ojos.		
05:05-52	Apoya el discurso mediante gestos durante varios segundos, de forma sosegada y tranquila, separa una mano la mueve a un lado, vuelve a juntarla, sigue con las manos muy cercanas a su cuerpo, etc.			En el 5:08 hace una mueca dubitativa (frunce el ceño) que acompaña a un <i>no?</i> reproducido mediante lenguaje verbal. En el 05:24 levanta las cejas y abre mucho los ojos.
05:52	Pone una mano enfrente de la otra con las palmas hacia dentro y forma una especie de barrera, está diciendo: <i>it's strict</i> y mueve la especie barrera de arriba hacia abajo.			
06:30	Dice: <i>ten years ago</i> , y lo acompaña con un gesto de sus manos que se mueven hacia atrás a la altura de su cabeza.			

7.3.4. Comunicación intercultural C1 y C3

	Gestos	Mirada	Postura	Expresión facial
00:16	Se presenta diciendo <i>hello I'm Rachel</i> y se señala a sí misma. Mueve mucho la cabeza.		Está sentada con las piernas cerradas.	
00:22	Dice <i>I'm here</i> y con sus dos dedos índices señala al		Está sentada con las piernas cruzadas (la derecha	Levanta mucho las cejas

	suelo.		por encima de la izquierda).	
00:30	Asiente con la cabeza.			
00:37	Cuando dice <i>here in Spain</i> señala al suelo simultáneamente.	Mira a su interlocutora a los ojos.		
00:53	Dice <i>the start</i> y mueve su mano izquierda hacia ese lado; a continuación dice <i>the end</i> y mueve su mano derecha hacia ese lado.			
00:56	Cuando dice <i>we</i> se señala a ella misma.	Mira a su interlocutora a los ojos.		
01:14	Dice <i>I prefer Spain, yeah</i> a la vez que asiente con la cabeza.			Se ríe. Se ríe también.
01:16			Cambia de postura. Cruza las piernas (pierna izquierda sobre pierna derecha).	
01:26	Dice <i>here</i> y señala al suelo con ambas manos.			Asiente con la cabeza y frunce un poco el ceño.
01:32	Asiente con la cabeza al discurso de la otra participante.		Cambia su postura. descruza las piernas y apoya las manos encima de sus piernas.	
01:41	Acompaña al discurso verbal mediante gestos todo el tiempo que tiene la palabra.			
01:45	A la vez que dice <i>for two years</i> forma un dos con los dedos y a la vez que dice <i>three times</i> sus dedos forma un tres.	Mira a su interlocutora a los ojos mientras esta tiene la palabra.		
02:14	Dice <i>me</i> y se	Mantiene el		Levanta mucho

	señala a ella misma..	contacto visual con la interlocutora.		las cejas y estira los labios.
02:22	Hace un gesto con la mano, como si lanzara la misma, a la vez que mediante el discurso verbal dice <i>a long time</i> .	Mantiene el contacto visual con la interlocutora.		
02:33	A la vez que dice <i>putting marks</i> hace como si escribiera en el aire. Corta el discurso de la otra interlocutora para decir <i>exactly</i> y asentir.			
02:38		Mira hacia el suelo durante unos segundos.		
02:58	Se señala a sí misma cuando dice <i>that happened to me</i> .	Sigue mirando a su interlocutora. Mira al suelo durante unos segundos de su intervención.		
03:00	Niega con un movimiento de su cabeza hacia los lados cuando dice mediante el discurso verbal <i>they didn't know me</i> . Asiente con la cabeza.			Abre mucho los ojos. y levanta las cejas.
03:13	Está utilizando las manos en todo momento durante su intervención verbal. No las mantiene estáticas en ningún momento.	.		Hace un mueca que refleja un estado de extrañeza
03:20	Dice <i>I think the same than you</i> y asiente con la cabeza.		Mira hacia abajo durante un segundo.	
03:42	Vuelve a tener la palabra y			

	tampoco mantiene una posición estática en las manos. Sigue apoyando su discurso verbal con los gestos.			
04:03	<p>Cuando dice <i>they need more time</i> agita las manos y los brazos. Asiente con la cabeza.</p>			Levanta mucho las cejas.
03:26	Sigue asintiendo con la cabeza al discurso hablado de la interlocutora.			
03:43	Asiente.	Mira al suelo en ocasiones esporádicas pero al instante vuelve a levantar la mirada hacia la otra participante.		
04:38	Vuelve a tener la palabra y sigue repitiendo lo expresado mediante los gestos continuamente. Por ejemplo dice <i>the way is taught here</i> y utiliza muchos gestos, mueve las manos y después señala al suelo.			Levanta mucho las cejas.
04:42	Dice <i>it's not good</i> y niega con la cabeza.		Mira a los ojos de su interlocutora en todo momento.	
05:12	Está explicando diferencias en los niveles a la hora de enseñar inglés. Mueve una mano hacia arriba y otra hacia abajo.			Hace una mueca que señala desacuerdo.
05:24	Aunque no los utiliza para repetir lo que ya ha			Levanta muchos las cejas y abre los orificios

	expresado con palabras, sigue utilizando los gestos a lo largo de todo su discurso. Asiente.			nasales.
05:30	A la vez que dice <i>years and years</i> crea una especie de bucle con el movimiento de brazos y manos. Asiente a la vez que dice que sí mediante lenguaje verbal.			